

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.2.3

Символика чисел в русской и немецкой картинах мира

Р. А. Газизов

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (347) 273 28 42.

Email: tasufa.gazizov@gmail.com

В данной статье рассматриваются факты социального символизма в русской и немецкой лингвокультурах на материале фразеологизмов с компонентом-числительным. При этом анализируются значения фразеологических единиц с числами 0–5, 7, 40, 100 в их составе, выявляются сходства и различия в выражении символических смыслов в рассматриваемых лингвокультурах.

Ключевые слова: социальный символизм, символика числа, картина мира, русская лингвокультура, немецкая лингвокультура, фразеологизм.

Коммуникативное поведение той или иной лингвокультурной общности характеризуется определенной спецификой в плане вербального и невербального выражения коммуникативного взаимодействия общающихся, особенностей их национального характера и вытекающих из него доминантных черт общения, а также своеобразной социальной символики. При этом немаловажное значение для понимания сущности той или иной лингвокультуры имеет так называемое «значащее» бытовое поведение, или своеобразный социальный символизм, т.е. совокупность предметно-бытовых действий людей, которые получают в определенной лингвокультурной общности смысловую интерпретацию и тем самым включаются в общий коммуникативный процесс, влияя на коммуникативное поведение и общение людей [10].

Знак как явление может стать символом только при условии, что он станет общепринятым в том или ином обществе. Можно говорить о символике, как о принятой норме в обществе. Как известно, наличие определенных норм, правил, принципов и ценностей свидетельствует о развитости той или иной лингвокультуры.

Несмотря на то, что социальные символы не принимают непосредственного участия в коммуникации, все же они несут в себе важную информацию в процессе общения, что и определяет их коммуникативную направленность. В качестве примера можно привести символику одежды, когда то, что надето на тебе, «говорит» само за себя. Во многих культурах одежда является признаком благополучия и при общении выдает принадлежность человека к определенному пласту общества. Таким образом, символы рас-

крывают себя как «дискурсивные знаки, реализующие свой смысловой потенциал в зависимости от типа дискурса, культурного контекста и роли в обеспечении дискурсивной смысловой динамики» [15, с. 662].

В виду того, что картина мира человека иной национальности не совпадет с родной картиной мира, при неинформированности человека могут возникать разного рода казусы или конфликтные ситуации во время пребывания в рамках иной культуры. У каждого народа имеется свое «отношение» к подаркам, числам, цветам, праздникам, так как каждая национальность богата своим историческим опытом, своими обычаями и традициями, нормами и правилами коммуникативного взаимодействия, которые формировались веками и переходили из поколения в поколение, формируя нормы социального общения внутри культуры.

Таким образом, «культура есть система символических форм, система знаков» [2, с. 91]. Как язык представляет собой систему знаков, так и поведение человека в социуме наполнено семиотическими элементами. В результате формирования той или иной культуры и индивидуального исторического опыта, у разных народов в культурном наследии имеется несхожая с другими народами символика тех или иных языковых и поведенческих паттернов. Как справедливо отмечают И. М. Верещагина и В. П. Курбатов, «символы всегда выступали и выступают необходимым условием формирования и воспроизводства человеческой культуры» [2, с. 91].

В данной статье рассмотрим символику некоторых чисел в немецкой и русской языковых картинах мира, отраженных во фразеологизмах. Будучи «наиболее культураносным составом языка, фразеология служит своего рода транслятором культуры» [11, с. 11]. Фразеологизмы косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи [5, с. 127]. Они раскрывают специфику мировоззрения человека, субъективное взаимоотношение с миром как главное условие его бытия [17, с. 331–332].

Объект нашего рассмотрения – числа – с древнейших времен имели сакральное значение в сознании разных народов и культур. Числа символизировали гармонию в противовес хаосу [12]. На сегодняшний день число обладает не только грамматической категорией, но и является одной из составляющих картины мира народа. Это лингвистическая универсалия, относящаяся к наиболее древним пластам лексики языка [8, с. 300].

Число *ноль* или *нуль* в русской картине мира имеет непосредственное значение «совершенного отсутствия чего-либо» и «ничтожность кого-либо». О. В. Вовк связывает это с тем, что в сознании многих народов цифра «ноль» ассоциируется с «пустотой и небытием» [3, с. 39]. Символика пустоты и совершенного отсутствия отражается во фразеологизмах следующего ряда:

начинать с нуля – начинать заново/по новой;

ноль внимания – полное отсутствие внимания;

- свести к нулю* – лишить всякого смысла/значения;
стричь под ноль – стричь наголо;
нулевая видимость – ничего не видно;
быть на нуле – ничего не иметь/не иметь денег;
быть равным нулю – быть очень незначительным, почти никаким.

Следующие же фразеологизмы имеют символическое значение «никчемности/ничтожности»: *ноль без палочки* – пустое место; *круглый ноль*; *абсолютный нуль* – ничтожный, ничего не значащий человек.

В немецком языке фразеологизмы с компонентом-числительным «ноль» встречаются реже. Они также символизируют пустоту (*so gut wie null* «все равно что ничего»), никчемность (*etw. für null und nichtig erklären* «объявлять недействительным»). Следующее выражение *in Null Komma nichts* «мгновенно, в мгновение ока» означает быстроту действия.

Число *один*, по утверждению О. В. Вовка, представляет собой «символ начала единства и цельности, воплощение божественной сущности и аллегория космической оси» [3, с. 39]. В русской языковой картине мира данное число имеет следующие символические значения:

- 1) одинокий; тот, что находится отдельно от других: *один в поле не воин* – одному человеку или в значительном меньшинстве бессмысленно сражаться с превосходящим по численности противником; *один, как ветер в поле*; *один как перст* – совершенно один, без родных и близких; *один на один с самим собой* – наедине с собой;
- 2) одинаковый, похожий на всех: *одного поля ягоды* – люди, имеющие одинаковые убеждения/схожи по характеру; *одним миром мазаны* – схожи друг с другом по характеру; *дудеть в одну дудку* – делать одно и то же; *на один покрой* – одинаково/шаблонно; *на одно лицо* – быть очень схожими внешне; *одной и той же масти* – одинаковый/сходный; *на одну колодку* – очень похожи/одинаковы; *один в один* – быть невероятно схожими; *один к одному* – невероятно схожи; *из одного теста* – схожи по характеру/мировоззрению;
- 3) единый, уравнение под одного: *стричь под одну гребенку* – стричь одинаково/шаблонно; *мерить на один аршин* – оценивать каждого одной меркой; *валить в одну кучу* – считать за одно, не различать совсем разные предметы; *ставить в один ряд* – приравнивать/находить что-то подобным чему-то; *подгонять всех под один колер* – равнять всех/считать всех одинаковыми;
- 4) жить сообща: *под одной крышей* – жить в одном доме; *жить одним домом* – жить вместе; *дышать одним воздухом* – жить сообща;

- 5) однократное действие, выполняющееся за один раз: *за один присест* – разом; *одним росчерком пера* – быстро/разом; *одним махом* – сразу/за один раз/прием; *в один миг* – сразу/разом;
- 6) выражение безразличия: *один конец* – все равно; *один бес* – все равно; *все одно* – все равно;
- 7) абсолютное отсутствие чего-либо (в паре с отрицательной частицей ни): *ни одной живой души* – никого; *ни одна собака* – никто.

В качестве порядкового числительного «первый» имеет следующие значения:

- 1) превосходящий остальных/лучший: *первый класс* – наивысшего класса; *первый сорт* – наивысшей категории; *играть первую скрипку* – быть первым в чем-либо; *играть первую роль* – быть ведущим; *звезда первой величины* – человек, достигший большого успеха; *в первых рядах* – в числе лучших;
- 2) изначальный, первородный: *первые шаги* – начинать какую-либо деятельность; *сделать первый шаг* – проявить инициативу; *с первых дней* – с самого начала чего-то; *с первого шага* – с самого начала; *с первого взгляда* – сразу же/с самого начала; *на первый взгляд* – сначала/по началу.

Идиома *звезда первой величины* пришла в язык из астрономии. С древних времен звезды были разделены по степени яркости на 6 величин. При этом первая величина слыла самой яркой [9, с. 270].

В немецком языковом сознании число «один» имеет следующие значения:

- 1) единения: *sich mit j-m eins wissen (fühlen)* – разделять чьи-то взгляды; *mit j-m über etw. (Akk.) eins werden (sein)* – договориться;
- 2) «недостаточность» чего-либо: *Einer ist keener* – один в поле не воин;
- 3) выражение безразличия: *mir ist alles eins* – мне все равно;
- 4) неудобство, неловкость: *Eins-gegen-eins Situation* «неловкая ситуация».

Число *два* символизирует «двойственность, полярность, противоположность. Это противоречие, противопоставление, оппозиция (день и ночь, добро и зло, белое и черное, ян и инь, мужское и женское)» [7, с. 390]. В русской языковой картине мира «два», «оба», порядковое числительное «второй» имеют следующие значения:

- 1) быстрота действия: *в два счета* – очень быстро, без промедления, моментально [4]; *в два огляда* – очень скоро, тотчас; *в двух словах* – очень кратко, сжато; *живо-два* – очень быстро, скоро; *на два слова* – для короткого разговора [14];
- 2) одновременность выполнения действия: *за двумя зайцами* – преследовать две разные цели; *на два фронта* – одновременно в двух разных направлениях (действовать, делать что-либо); *на два голоса* – по-разному изменяя тон, манеру в зависимости от ситуации (говорить, разговаривать и т.п.) [14];

- 3) переносное значение «близко/далеко» и «недалекости ума»: *в двух шагах* – очень близко; *за две версты* – на значительном расстоянии; *голова два уха* – недалекий, недогадливый человек;
- 4) второй по степени чего-либо: *вторая скрипка* – иметь в чем-либо второстепенное значение; *вторая роль/роль второго плана* – играть роль второго плана;
- 5) посредственность: *второй и третьей руки* – что-либо посредственного качества;
- 6) посредничество: *купить из вторых рук* – через посредников;
- 7) новый цикл возрождения: *вторая молодость* – повторение успеха в чем-либо; *второе дыхание* – новый прилив сил; *второе пришествие* – отдаленное будущее/безнадежное ожидание чего-либо еще раз.

В немецкой языковой картине мира число «два», как отмечает А. Р. Чуланова, имеет следующие значения: «с одной стороны, два предмета или явления лучше единственного предмета; с другой стороны, лучше один предмет или явление, чем два других, неравнозначных ему предмета» [16]. Ср., следующие фразеологизмы: *Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – двух зайцев убить одним выстрелом; *Zwei Bären vertragen sich nicht in einer Höhle* – два медведя не уживутся в одной пещере; *Jedes Ding hat (seine) zwei Seiten* – у каждой вещи есть две стороны; *Zwei Köpfe sind besser als einer* – одна голова хорошо, а две еще лучше.

Также можно отметить значение «неопределенности, неоднозначности»: *zwischen zwei Stühlen sitzen* – склоняться одновременно к двум противоположным точкам зрения; *Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen / Wer zwei Hasen auf einmal jagt, fängt keinen* – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь; *auf zwei Hochzeiten tanzen können* – сидеть на двух стульях.

Во фразеологической картине мира как у русских, так и у немцев можно встретить также фразеологические выражения с числом «три». Как отмечает В. Н. Топоров, это число символизирует «идеальную структуру с выделяемым началом, серединой и концом» [12, с. 32]. Одним из значений цифры *три* в фразеологизмах является «дань двуединству», что-то третье является лишним: *третий лишний* – дело касается только двоих; *третьего не дано* – необходимо сделать выбор одной из двух возможностей, каждая из которых не вполне удовлетворяет. Так же есть значение «триединства» – мир целостен в результате того, что в нем имеются разрушающие силы природы, сохраняющие и созидающие. В русском сознании оно имеет значение гармонии: *на трех китах* – основа чего-либо; *Бог любит троицу* – что-либо возможно или неизбежно в третий раз.

Число *три* в немецком языке имеет значение завершения/окончания чего-либо – *Vollständigkeit*, является символом счастья. Троекратные действия использовались в обрядах, чтобы почтить духов, ввиду чего, как и в русском языке, в немецком мы находим «религиозные» проявления данной цифры: *Heilige Dreifaltigkeit/Die heilige*

Dreieinigkeit – Пресвятая Троица/Святая Троица; *drei Kreuze hinter j-m/etw. machen* – откреститься, отделаться от кого-либо; *aus dritter Hand wissen / aus dritter Hand erfahren* – узнать что-либо из третьих рук.

Число «три» в немецком языке обладает также отрицательной коннотацией в некоторых случаях: *er kann nicht bis drei zählen* – он полный невежда; *bleib mir drei Schritte vom Leibe!* – не подходи ко мне!/отстань от меня!; *in drei Teufels Namen!* – черт возьми!/черт побери!; *drei Meilen Winter dem Mondleben* – быть родом из глуши.

Что касается числа *четыре*, то оно символизирует в русской лингвокультуре «структурную устойчивость», что нашло свое отражение в картине мира народа в понимании «четыре стороны света», «четыре угла», «четыре направления», «четыре времени года»: *жить в четырех стенах* – быть домоседом, не общаться ни с кем; *катись на все четыре стороны* – идти, предоставив полную свободу [13].

В немецкой лингвокультуре данное число встречается во фразеологизмах, обозначающих «пространство» *in seinen vier Wänden* – дома, в четырех стенах; «непосредственное межличностное взаимодействие» *unter vier Augen* – с глазу на глаз; «способ успокоения» *sich auf seine vier Buchstaben setzen* – утомониться (ср.: пример, приведенный в [1, с. 110]: *Nun setz dich endlich auf deine vier Buchstaben und fang mit den Schularbeiten an* – а теперь утомонись и садись делать уроки); «способ перемещения» *auf allen vieren* – на четвереньках/на руках и ногах.

С числом *пять* в составе как русских, так и немецких фразеологизмов, связана отрицательная коннотация, ср.: *seine fünf Sinne (nicht) beisammen/beieinander haben* – быть (не)внимательным, (не)собранным; *nicht bis fünf zählen können* – быть невеждой; *die fünfte Kolonne* – пятая колонна; *fünf gerade sein lassen* – смотреть на что-либо сквозь пальцы / проявлять снисходительность (ср. значение последнего фразеологизма, зафиксированное в словаре Duden – Redewendungen: «*es nicht so genau nehmen* (не принимать что-л. в буквальном смысле)» [18, с. 242].

В русском языке можно выделить следующие фразеологизмы с отрицательной коннотацией: *пятая колонна, как собаке пятая нога, пятая точка, пять тузов одной колоде*. В некоторых фразеологизмах число «пять» напротив символизирует «высшую оценку» или «быстроту/близость»: *пять баллов, на пять с плюсом, пятиминутная готовность, в пяти минутах ходьбы*.

Рассмотрим фразеологизмы с компонентом-числительным *семь*. Как известно, «семь» является одним из самых часто встречающихся чисел в анализируемых лингвокультурах, обозначающим прежде всего символ удачи. Символика данного числа восходит еще к древним египтянам. Магия числа *семь* прослеживается во многих культурах. В немецком языке оно несет как положительное, так и отрицательное значение: *seine*

sieben Sachen packen – собрать все свои вещи/пожитки; *die Sieben Weltwunder* – семь чудес света / самые выдающиеся памятники скульптуры и архитектуры древности; *im sieb(en)ten Himmel sein / auf Wolke sieben schweben* – быть на седьмом небе от счастья / быть на пике блаженства; *in sieben Sprachen schweigen* – ирон. воды в рот набрать, молчать / не промолвить ни единого слова; *das ist (mir) ein Buch mit sieben Siegeln* – это для меня книга за семью печатями; *sieben auf einen Streich* – одним махом семерых убивахом (из сказки братьев Гримм о храбром портняжке).

Данное числительное в немецком языке может субстантивироваться: *eine böse Sieben* – злая баба, ведьма, ср. пример из фразеологического словаря: *meine Wirtin ist gräßlich, eine richtige böse Sieben* – моя хозяйка – ужасная баба, настоящая ведьма [1, с. 515] или использоваться в составе сложного слова: *Siebenmeilenstiefeln – mit Siebenmeilenstiefeln gehen* – идти семимильными шагами.

В русской лингвокультуре, в отличие от немецкой, особое внимание уделяется числу *сорок*. Ученые утверждают, что данное число символизирует завершённый цикл. Это циклы жизни и смерти, перерождений [6, с. 396]. В христианской же традиции *сорок* связано с символикой испытаний. Иисус провел *сорок* дней в пустыне, Моисей в горах, ввиду чего Праздник Великого Поста длится *сорок* дней. Душа после смерти покидает тело в течение *сорока* дней.

В современном русском языке число *сорок* ассоциируется с пограничным числом чего-либо: *Сороковой – роковой. Сорок лет – прости мой век! Сорок лет – бабий век!*

Наряду с числом *сорок* распространены выражения с числом *сто*: *на все сто* (прекрасный во всех отношениях), *в сотый раз, во сто крат* (неоднократно, много раз), *сто пудов, сто процентов* (точно, наверняка), *на сто ладов* (по-всякому, всесторонне). В немецком языке используется порядковое числительное в составе устойчивого выражения, ср.: *vom Hundertsten ins Tausendste kommen* – перескакивать с пятого на десятое (говорить непоследовательно, несвязно).

Таким образом, символика чисел в той или иной лингвокультуре имеет большое значение для понимания культурных традиций, особенностей коммуникативного поведения представителей определенной лингвокультурной общности, специфики национального характера общающихся. Коммуникативная направленность социальных символов, в том числе числовых символов, свидетельствует о том, что символическая коммуникация играет важную роль в осуществлении эффективного и бесконфликтного коммуникативного взаимодействия общающихся.

Литература

1. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь / под ред. д-ра Малиге-Клаппенбаз и К. Агрикола. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Русский мир, 1975. 656 с.

2. Верещагина И. М., Курбатов В. П. Значение праздничной символики // Концепт. 2015. №05 (май). С. 91–95.
3. Вовк О. В. Энциклопедия знаков и символов. М.: Вече, 2006. 528 с.
4. Евгеньева А. П. Словарь русского языка: В 4-х тт. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma136710.htm?cmd=0&istext=1>
5. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание: Избранные работы. М.: Просвещение, 1977. С. 125–143.
6. Лосев А. Ф. Бытие – имя – космос / сост. и ред. А. А. Тахо-Годи. М.: Мысль, 1993. 958 с.
7. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. М.: Гуманит. изд. центр «ВЛАДОС», 1996. 416 с.
8. Мурясов Р. З. О категориальном статусе числительных в системе языка и их лексико-грамматических разрядах // Доклады Башкирского университета, 2020. Т. 5. №4. С. 300–304.
9. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: более 4 000 статей. 2-е изд. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
10. Стернин И. А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания / Отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Российская Академия Наук, Институт языкознания, 1996. С. 97–112.
11. Телия В. Н. От редактора // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 9–15.
12. Топоров В. Н. О числовых моделях в архаичных текстах // Структура текста. М.: Наука, 1980. С. 3–58.
13. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. 1935–1940. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/18/us453614.htm?cmd=0&istext=1>
14. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. М.: Астрель: АСТ, 2008. 878 с.
15. Чанышева З. З. Символ как дискурсивный знак в межкультурной коммуникации // Доклады Башкирского университета. 2019. Т. 4. №6. С. 661–667.
16. Чуланова А. Р. Концепт «ЧИСЛО / DIE ZAHL» в русской и немецкой языковых картинах мира (на примере пословиц и поговорок) // Наука и образование сегодня. 2017. №10(21). С. 63–65.
17. Юсупова Л. Г. Фразеологизмы антропоморфного характера как источник пополнения словаря // Доклады Башкирского университета, 2022. Т. 7. №5. С. 331–336.
18. Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / W. Scholze-Stubenrecht, A. Haller-Wolf, M. Schoch. Berlin: Dudenverlag, 2013. 928 S.

Symbolics of numbers in the russian and german worldviews

R. A. Gazizov

Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (347) 273 28 42.

Email: fund-lingua@rambler.ru

The author of the article considers the facts of social symbolism in the Russian and German linguistic cultures based on the material of phraseological units with a component-numeral. At the same time, the meanings of phraseological units with the numbers 0–5, 7, 40, 100 in their composition are analyzed; similarities and differences in the expression of symbolic meanings in the linguistic cultures under consideration are revealed.

Keywords: social symbolism, symbolism of the number, worldview, Russian linguoculture, German linguoculture, phraseology.